*Attachment No. 2 to Rector’s ordinance No. 90/2018*

**description of the course of study**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Course code** | **0231.8.FILA1P.D05.PTR** | |
| **Name of the course in** | Polish | **Podstawy translatoryki** |
| English | **Foundation Course in Translation** |

1. **LOCATION OF THE course OF STUDY within the system of studies**

|  |  |
| --- | --- |
| **1.1. Field of study** | **English Philology** |
| **1.2. Mode of study** | **Full-time studies, extramural studies** |
| **1.3. Level of study** | **First degree** |
| **1.4. Profile of study\*** | **Practical** |
| **1.5. Person preparing the course description** | Mgr Ewa Korczyńska-Madej |
| **1.6. Contact** | madej.et@gmail.com |

1. **General characteristicS ofthe course of study**

|  |  |
| --- | --- |
| **2.1. Language of instruction** | **English/ Polish** |
| **2.2. Prerequisites\*** | **Knowledge of English at level B1+ CEFR** |

1. **DETAILED CHARACTERISTICS OF THE COURSE OF STUDY**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| * 1. **Form of classes** | | **Classes** |
| * 1. **Place of classes** | | **University branch in Sandomierz, Jan Kochanowski University in Kielce** |
| * 1. **Form of assessment** | | **Graded final test and exam** |
| * 1. **Teaching methods** | | individual and team translations from English to Polish / from Polish to English, discussion, work within language corpora, work with dictionaries (bilingual, English, thesaurus, specialist). |
| * 1. **Bibliography** | **Required reading** | Lewicki, Roman, *Zagadnienia lingwistyki przekładu, U*MCS 2022  Krzysztof Hejwowski, *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*, PWN 2006.  Arkadiusz Belczyk, *Poradnik tłumacza – z angielskiego na nasze*, wyd. 3, Wydawnictwo „Dla szkoły”, 2014. |
| **Further reading** | Przepiórkowski, Adam., Mirosław Bańko, Rafał Górski, & Barbara Lewandowska-Tomaszczyk (eds). 2012. Narodowy Korpus Języka Polskiego. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.  DIY Corpora: At:https://www.lancaster.ac.uk/fss/courses/ ling/ corpus/ blue/ diy\_top.htm  *British National Corpus.* https://www.english-corpora.org/bnc/ (Accessed 2019-9-2). |
|  |  |  |

1. **Objectives, syllabus CONTENT and intended LEARNING outcomes**

|  |
| --- |
| C1. To familiarize students with general translation techniques and to develop sensitivity to semantic, grammatical, collocative and stylistic differences between Polish and English as well as the need to preserve them in translation.  C2. Expanding students' knowledge of vocabulary and idioms as well as sensitivity to tracing language, nuances of meaning and synonymic ambiguity.  C3. Deepening the knowledge of professional vocabulary based on the resources of available language corpora.  C4. Developing the skills of independent work and a sense of responsibility for its effects. |
| * 1. **Detailed syllabus *( class 15 h / 15 h)***   1. General rules for the correctness of the translation of texts: fidelity to the original, but not literal translation.  2. Rules for maintaining linguistic correctness in English and Polish: grammatical, syntactic, stylistic and collocation.  3. Delivering nuances of meaning, word games, humor, irony in translating English issues into Polish.  4. The technique of using one- and two-language dictionaries and thesauruses.  5. Using synonyms in translation and avoiding loan translations (calques)  6. Translation of typical English grammatical forms, proper names, dates, addresses, abbreviations, measures and weights, etc.  7. Differences between Polish and English punctuation. |

**4.3 Intended learning outcomes**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Code** | **A student, who passed the course** | **Relation to learning outcomes** |
| within the scope of **knowledge:** | | |
| W01 | knows the basic techniques, strategies and methods of translation used in the translation of texts and their practical applications in the professional activities of an English philologist and in cultural and media activities | FILA1P\_W04 |
| W02 | has basic knowledge of the methodology of performing tasks, standards, procedures and good practices used in the translator's professional activity with respect to the rudiments of translation. | FILA1P \_W09 |
| within the scope of **ABILITIES:** | | |
| U01 | independently searches for sources and information from them, and subjects them to critical analysis and synthesis in order to assess their suitability for the professional activities of a translator with respect to the rudiments of translation. | FILA1P\_U01 |
| U02 | can at the basic level assess the usefulness of translation techniques, strategies and methods and use them for interpretation and translation | FILA1P\_U07 |
| U03 | can assess the usefulness of the methods and procedures known to him/her and choose the most appropriate for the professional activity of a translator with respect to the rudiments of translation. | FILA1P\_U09 |
| within the scope of **Social COMPETENCE:** | | |
| K01 | is aware of the level of his / her knowledge and skills, is aware of the necessity of continuing vocational education and personal development, constantly improves his/her professional competences in the field of translation and sets the directions of his/her own development | FILA1P\_K01 |
| K02 | is prepared to responsibly fulfill professional roles related to the specificity of his future work as a translator, accepting responsibility for the consequences of his actions and observing the rules of professional ethics | FILA1P \_K03 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| * 1. **Methods of assessment of the intended learning outcomes** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Teaching**  **outcomes**  ***(code)*** | **Method of assessment (+/-)** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Exam written\*** | | | **Test\*** | | | **Project\*** | | | **Effort**  **in class\*** | | | **Self-study\*** | | | **Group work\*** | | | **Others\*** | | |
| ***Form of classes*** | | | ***Form of classes*** | | | ***Form of classes*** | | | ***Form of classes*** | | | ***Form of classes*** | | | ***Form of classes*** | | | ***Form of classes*** | | |
| *L* | *C* | *...* | *L* | *C* | *...* | *L* | *C* | *...* | *L* | *C* | *...* | *L* | *C* | *...* | *L* | *C* | *...* | *L* | *C* | *...* |
| W01 |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| W02 |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| U01 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  |  |  |
| U02 |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  |  |  |
| U03 |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  |  |  |
| K01 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  | + |  |  |  |  |  |  |  |
| K02 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  | + |  |  |  |  |  |  |  |

***\*delete as appropriate***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| * 1. **Criteria of assessment of the intended learning outcomes** | | |
| **Form of classes** | **Grade** | **Criterion of assessment** |
| **classes (L)** | **3** | Knows the theoretical basis covering only the basic terminology in the field of oral and written translation  from English to Polish as well as from Polish to English. Has the basic knowledge necessary to work as a translator.  *Low effort in class (below 60% of the classes)*  *The assignments the student was expected to complete in order to pass (receive graded credit for) the class as well as the exam were assessed and the result fell within the percentage range of 50-59%* |
| **3,5** | Knows a wider theoretical basis, including primarily but not exclusively, the basic terminology in the field of oral and written translation from English to Polish as well as from Polish to English. Has the basic knowledge necessary to work as a translator.  *Low effort in class (below 60% of the classes)*  *The assignments the student was expected to complete in order to pass (receive graded credit for) the class as well as the exam were assessed and the result fell within the percentage range of 60-69%* |
| **4** | Knows the theoretical background including advanced terminology in the field of oral and written translation from English to Polish as well as from Polish to English.  Has extensive knowledge necessary to work as a translator.  *Medium effort in class ( 60% - 89 % of the classes)*  *The assignments the student was expected to complete in order to pass (receive graded credit for) the class as well as the exam were assessed and the result fell within the percentage range of 70-79%* |
| **4,5** | Knows a wider theoretical basis including advanced terminology in the field of oral and written translation from English to Polish as well as from Polish to English.  Has more advanced knowledge necessary to work as a translator. Knows and uses additional materials (corpora, dictionaries, encyclopedias, Internet).  Has a solid knowledge and ability to use in practice lexical and grammatical structures in both English and Polish.  *Medium effort in class ( 60% - 89 % of the classes)*  *The assignments the student was expected to complete in order to pass (receive graded credit for) the class as well as the exam were assessed and the result fell within the percentage range of 80-89%* |
| **5** | Knows the theoretical background including advanced terminology in the field of oral and written translation from English to Polish as well as from Polish to English.  Has advanced knowledge necessary to work as a translator. Can translate various scientific texts on his/her own. Efficiently uses additional materials (corpora, dictionaries, encyclopedias, Internet).  Can use a variety of lexical and grammatical structures in both English and Polish.  *High effort in class ( over 90 % of the classes)*  *The assignments the student was expected to complete in order to pass (receive graded credit for) the class as well as the exam were assessed and the result fell within the percentage range of 90-100%* |

1. **BALANCE OF ECTS CREDITS – STUDENT’S WORK INPUT**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Category** | **Student's workload** | |
| **Full-time**  **studies** | **Extramural studies** |
| *NUMBER OF HOURS WITH THE DIRECT PARTICIPATION OF THE TEACHER /CONTACT HOURS/* | ***15*** | ***15*** |
| *Participation in classes and the final test* | 15 | 15 |
| *INDEPENDENT WORK OF THE STUDENT/NON-CONTACT HOURS/* | **10** | **10** |
| *Preparation for classes* | 5 | 5 |
| *Preparation for the exam/test* | 5 | 5 |
| *TOTAL NUMBER OF HOURS* | ***25*** | ***25*** |
| ECTS credits for the course of study | **1** | **1** |

***Accepted for execution*** *(date and legible signatures of the teachers running the course in the given academic year)*

*.......................................................................................................................*